

# 칠십인역 잠언은 헬레니즘의 영향을 받았는가?

## — 잠언 9장을 중심으로 —

김정자\*

### 1. 들어가는 말

칠십인역(Septuagint/LXX)은 마소라(MT) 사본과의 차이가 현격하다. 특별히 ‘칠십인역 잠언은 칠십인역 예레미야 다음으로 불일치가 크다’<sup>고1)</sup> 판단되어 왔다. 칠십인역 잠언은 마소라 본문과 크게 차이가 나며 주석적 해석이 추가된 부분이 발견된다. 또한 본문의 배치가 다른 경우가 존재한다.<sup>2)</sup> 칠십인역과 마소라의 불일치의 이유에 대해 여러 견해가 존재하며 일부에서는 칠십인역 잠언 1-9장에 나타난 지혜와 지혜 여인이 헬레니즘의 영향을 받았다는 주장이 제기되어 왔다. 본고에서 필자는 칠십인역 잠언에서

\* 현재 백석대학교에서 구약학으로 박사과정 중. songofsong8@hanmail.net.

- 1) J. Cook, “A Comparison of Proverbs and Jeremiah in the Septuagint”, *JNSL* 20:1 (1994), 49-58; J. Cook, *The Septuagint of Proverbs; Jewish and/or Hellenistic Proverbs? Concerning the Hellenistic Colouring of LXX Proverbs* (Leiden; New York; Köln: Brill, 1997), 1; Bruce K. Waltke, *The Book of Proverbs: Chapters 1-15*, NICOT (Grand Rapids: Eerdmans, 2004), 2-3.
- 2) J. Cook, “The Greek of Proverbs-Evidence of a Recensionally Deviating Hebrew Text?”, Shalom M. Paul, et al., eds., *Emanuel: Studies in Hebrew Bible Septuagint and Dead Sea Scrolls in Honor of Emanuel Tov*, Supplements to Vetus Testamentum 94 (Leiden; Boston: Brill, 2003), 608; Bruce K. Waltke, *The Book of Proverbs 1-15*, 4; Michael V. Fox, *Proverbs 1-9: A New Translation with Introduction and Commentary*, AB 18A (New York: Doubleday, 2000), 363. 펠릭스(Michael V. Fox)에 의하면 “칠십인역 잠언의 순서는 여러 면에서 마소라와 다르다. 예를 들면 8:34 뒤에 8:32b가 나타나고, 15:27-29에 이어 16:6, 7, 8 및 9절이 산재해 있다. 20:20-22가 20:9 뒤에 배치된다. 왕의 권력에 대한 계속되는 경고인 24:22a-22e를 뒤이어 칠십인역에서는 30:1-14; 24:23-34; 30:15-33; 31:1-9; 25:1-29:27; 31:10-31(역순으로 25-26절)의 순으로 등장한다.”

헬레니즘 영향에 대한 타당성 여부를 검토할 것이다. 이를 위해서 잠언 9장을 중심으로 다음과 같이 논의를 전개해 나가려고 한다. 먼저 잠언 학계의 동향을 개괄하고, 잠언 9장의 마소라와 칠십인역 본문을 번역하여 대조 분석한 후 본문 상호 간에 일치점과 차이점을 고찰할 것이다. 그 후에 나온 결과물을 통해 잠언 9장의 마소라와 칠십인역의 논의를 정리할 것이다.

## 2. 잠언 학계의 동향

칠십인역 잠언은 문서 비평, 해석의 역사, 잠언의 전승사에 있어서 매우 귀중한 자료이다.<sup>3)</sup> 팍스(Michael V. Fox)는 “칠십인역 잠언이 잠언의 초기 해석을 보여 주며 전승의 역사와 텍스트의 발전을 연구하는 데 중요하고, 그 자체로 지혜 문헌”이라고<sup>4)</sup> 주장한다.

칠십인역 잠언과 마소라의 불일치에 대한 학계의 의견은 ‘본문(textual)에 충실한 접근’과 ‘주석(exegetical)적 접근’ 크게 두 가지 견해로 나뉜다.<sup>5)</sup> 글래니(W. Edward Glenny)와 라이트(Benjamin G. Wright III)는 칠십인역이 히브리어 본문에 충실한 번역이라고 인정한다.<sup>6)</sup> 반면에 쿡(J. Cook), 왈키(Bruce K. Waltke), 토브(Emanuel Tov) 등은 주석적 번역이라고 제시한다.<sup>7)</sup>

3) Michael V. Fox, *Proverbs 1-9*, 361; Michael V. Fox, *Proverbs: An Eclectic Edition with Introduction and Textual Commentary* (Atlanta: SBL, 2015), 36.

4) Michael V. Fox, *Proverbs 1-9*, 361; Michael V. Fox, *Proverbs*, 36.

5) James Karol Palmer, “‘Not Made With Tracing Paper’: Studies in the Septuagint of Zechariah”, Ph.D. Dissertation (Cambridge University, 2004), 2-15; W. Edward Glenny, *Finding Meaning in the Text: Translation Technique and Theology in the Septuagint of Amos*, Supplements to Vetus Testamentum 126 (Leiden: Brill, 2009), 6-9에서 재인용. 참조, 안석일, “역대기 칠십인역 번역에 있어서 동사 형태의 특징: 부정사 연계형과 절대형을 중심으로”, 『성경원문연구』 39 (2016), 62-63.

6) W. Edward Glenny, *Finding Meaning in the Text*, 126; Benjamin G. Wright III, “Translation as Scripture: The Septuagint in Aristas and Philo”, Wolfgang Kraus and R. Glenn Wooden, eds., *Septuagint Research: Issues and Challenges in the Study of the Greek Jewish Scriptures* (Atlanta: SBL, 2006), 49. 라이트(Benjamin G. Wright III)는 “칠십인역에서 히브리어 원문에 대한 그리스어 번역은 의도적으로 밀접하고 의존적인 관계를 보여준다는 것을 발견한다.”고 주장한다.

7) J. Cook, “A Theology of the Greek Version of Proverbs”, *HTS* 71:1 (2015) 1-2; J. Cook, *The Septuagint of Proverbs*, 15; Bruce K. Waltke, *The Book of Proverbs 1-15*, 3; Emanuel Tov, “Recensional Differences Between the Masoretic Text and the Septuagint of Proverbs”, *The Greek & Hebrew Bible: Collected Essays on the Septuagint* (Leiden: Brill, 1999), 420. 토브(Emanuel Tov)는 칠십인역의 번역 기법을 ‘언어적 번역 대 주석적 번역’, ‘본문의 순서’, ‘정량적 표현’, ‘번역 등가물의 일관성’, ‘번역에 내포된 히브리 사상’으로 분석한다(Ibid., 341).

쿡은 “‘칠십인역 잠언이 원칙적으로 히브리어 본문에 대한 주석적 해석’이며, 번역자가 본문을 해석할 수 있었고 번역 기술이 일부분 자유로웠다.”라고 주장한다.<sup>8)</sup> 또한 칠십인역 잠언 본문의 역사, 번역자에 따른 번역의 기술, 장르, 주석적 글 등을 불일치의 이유로 들고 있다.<sup>9)</sup> 콕스는 다른 의견을 개진하는데, 번역의 차이점에 대해 ‘문자적’이 아닌 ‘모방 번역’(mimetic translation)쪽에 무게를 두며 칠십인역 잠언의 번역이 ‘자유로움’보다는 ‘유연성’을 갖춘 것으로 묘사한다.<sup>10)</sup> 콕스는 “칠십인역 잠언이 필연적으로 석의를 반영하면서도 번역자 자신의 성향과 신앙을 표현하는 것”으로 제시한다.<sup>11)</sup> 줍스(Karen H. Jobes)와 실마(Moisés Silva)는 불일치에 대한 설명을 위해 “신학적 해석, 주석 전통의 영향 그리고 사회 정치적 요소”를 고려한다.<sup>12)</sup>

특별히 그리스 신비주의 영향을 주장하는 학자들도 있는데 쿡은 레비(H. Lewy)와 산델린(Karl-Gustav Sandelin)의 견해를 다음과 같이 제시한다.

레비는 잠언의 지혜가 그리스 신비의 영향을 받았다고 주장한다. 이에 대한 근거로 “초기 유대적 지혜의 선전(propaganda)으로 칠십인역의 지혜 여인에 의해 준비된 연회”를 예로 들고 있으며, 산델린은 칠십인역 잠언에서 “헬레니즘 색채의 그리스 철학 지향적(Stoically-orientated) 특성의 배경적 영향으로 인해 그리스 신비로의 변화를 나타낸다”라고 추정한다.<sup>13)</sup>

그러나 히브리어 본문을 당시 국제 공용어(lingua franca)인 그리스어로 번역하는<sup>14)</sup> 과정에 헬레니즘 신비주의가 지대한 영향을 끼쳤다고 단정 지을 수 없다. 왜냐하면 잠언 9장의 칠십인역이 구약 히브리어 성서를 번역했

8) J. Cook, “A Theology of the Greek Version of Proverbs”, 12; J. Cook, “Contextuality and the Septuagint”, *HTS* 75:3 (2019), 1-7.

9) J. Cook, “A Theology of the Greek Version of Proverbs”, 1-2; J. Cook, *The Septuagint of Proverbs*, 12.

10) Michael V. Fox, *Proverbs*, 39-40.

11) Michael V. Fox, *Proverbs 1-9*, 361.

12) Karen H. Jobes and Moisés Silva, *Invitation to the Septuagint* (Grand Rapids: Baker Academic, 2000), 92-101.

13) Karl-Gustav Sandelin, *Wisdom as Nourisher*, 76; H. Lewy, *Sobria Ebrietas. Untersuchungen zur Geschichte der Antiken Mystik* (Giessen: A. Töpelmann, 1929), 16; J. Cook, *The Septuagint of Proverbs*, 247에서 재인용.

14) J. Cook, “The Dating of Septuagint Proverbs”, *ETL* 69 (1993), 384-387; Michael V. Fox, *Proverbs*, 36. 쿡(J. Cook)은 칠십인역 잠언의 번역 시기로 주전 2세기 초반을, 콕스는 2세기 중후반을 제시한다.

다는 것을 감안하고 하나님의 말씀인 성서의 권위를 중요시하는 유대인의 번역 전통의 관점에서 볼 때 헬레니즘 신비주의의 요소가 포함되었다고 보기 어렵기 때문이다. 오히려 칠십인역 잠언 9장이 유대 번역가에 의한 주석을 반영한 번역이며<sup>15)</sup> 번역 작업자가 히브리어를 그리스어로 본문에 충실하게 번역하고 토라적 주석을 첨언한 것으로 볼 수 있을 것이다. 이러한 견해가 타당하다는 것을 입증하기 위해 지혜와 지혜 여인이 등장하는 잠언 9:1-18을 중심으로 칠십인역과 마소라의 본문을 상호 대조하여 분석하는 방법을 사용할 것이다.

### 3. 잠언 9장 마소라와 칠십인역의 본문 대조 연구

잠언 1-9장의 결론부라고 할 수 있는 잠언 9장에는 지혜와 어리석음이 인격화되어 여인으로 등장한다. 잠언 9장의 구조는 크게 잠언 9:1-6, 잠언 9:7-12, 잠언 9:13-18의 세 단락으로 나뉜다.<sup>16)</sup> 그동안 잠언 9:7-12는 관심을 끌지 못한 본문이었다. 그 이유는 잠언 9:7-12가 잠언 9장 전체의 내용에서 통일성을 이루지 못하는 개별 잠언이며 샌드위치 구조로 구성되어 후대에 삽입된 것으로 보는 학계의 견해 때문이다.<sup>17)</sup> 그러나 최근의 논의에서는 “잠언 9:7-12가 잠언 1-9장과 잠언 10-29장을 유기적으로 연결하는 기능을 가진 통일성 있는 본문”이라고<sup>18)</sup> 주장한다. 필자 또한 잠언 9:1-6의 지혜 여

15) J. Cook, “A Theology of the Greek Version of Proverbs”, 1-2; J. Cook, *The Septuagint of Proverbs*, 9, 12.

16) Tremper Longman III, *Proverbs: Baker Commentary on the Old Testament Wisdom and Psalms* (Grand Rapids: Baker Academic, 2006), 215-221; Bruce K. Waltke, *The Book of Proverbs 1-15*, 431-446; Michael V. Fox, *Proverbs 1-9*, 295-296. 팩스는 독특하게도 9:1-6+11 지혜 여인의 연회와 9:13-18 우매 여인의 연회로 크게 이분하며, 9:7-10은 조언자의 충고, 9:12는 지혜의 유용성이 삽입된 것으로 본다.

17) 이러한 견해를 주장하는 학자들은 다음을 참고하라. Richard J. Clifford, *Proverbs: A Commentary* (Louisville: Westminster John Knox Press, 1999), 101; Michael V. Fox, *Proverbs 1-9*, 306-309; William McKane, *Proverbs: A New Approach*, OTL (London: SCM, 1970), 359-360; Duane A. Garrett, *Proverbs, Ecclesiastes, Song of Songs*, NAC 14 (Nashville: Broadman, 2001), 114; 김정우, 『잠언』, 성서주석 19 (서울: 대한기독교서회, 2007), 323.

18) 다음을 참고하라. 김희석, “잠언 9:7-12의 해석학적 기능”, 『신학지남』 312 (2012), 197-199; Bruce K. Waltke, *The Book of Proverbs 1-15*, 438-443; Leo G. Perdue, *Proverbs, Interpretation* (Louisville: John Knox, 2000), 152-153; Roland E. Murphy, *Proverbs*, WBC 22 (Nashville: Thomas Nelson, 1998), 61. 퍼듀(Leo G. Perdue)는 잠 9:7-12를 지혜 여인의 재강론으로 이해하며, 머피(Roland E. Murphy)는 잠 9:7-12를 삽입이라고 결론짓는 것이 정당한가에 의문을 던지며, 1-5절의 지혜 여인의 추가적인 논평으로 제시한다.

인의 논조가 잠언 9:7-12에서도 지속되고 이후 문맥에 자연스럽게 연결된다고 본다.

잠언 9장의 구조를 분석하고 내용을 요약하면 다음과 같다. 잠언 9:1-6에는 지혜 여인이 등장하여 자신이 준비한 연회를 배설한다. 성읍의 높은 곳에 일곱 기둥이 있는 집을 짓고 온갖 종류의 산해진미와 포도주를 준비한다. 그리고 여종을 보내어 사람들을 연회에 초대한다. 지혜 여인의 초대에 응하여 연회에 참여하는 자는 생명을 얻는다.

잠언 9:7-12는 지혜를 규정하며 지혜가 주는 유익과 훈계가 제시된다. 거만한 자와 지혜 있는 자가 대비되며 “여호와를 경외하는 것이 지혜의 시작이며 거룩하신 분을 아는 것이 명철”(잠 9:10)이라고 교훈한다.

잠언 9:13-18에는 우매 여인이 등장하여 흠친 것으로 연회를 배설한다. 그 연회에 참여하는 자에게는 스올이 준비되어 있다.

잠언 9장은 청자로 하여금 지혜 여인과 우매 여인의 초대에 응하여 양자택일을 할 것을 요청하고 있다.<sup>19)</sup>

일부 학자들은 칠십인역 잠언에 나타난 의인화된 지혜와 이에 대비되는 어리석은 여인을 헬레니즘의 영향으로 보고 있다. 겔레만(Gillis Gerleman)은 칠십인역 잠언과 마소라 잠언의 차이를 헬레니즘의 영향이라고 주장한다. 겔레만은 “칠십인역 잠언의 번역자가 형식, 개념, 물리적 유사성에서 선입견을 가지고 그리스어 잠언을 채택했으며, 번역자에 의해 그리스 철학의 직접적인 영향을 받았다”고 주장한다.<sup>20)</sup> 이후 겔레만의 주장을 지지하는 학자들이 등장했는데 아이스펠트(Otto Eissfeldt) 또한 이에 동의하고 있다.<sup>21)</sup> 행엘(Martin Hengel)은 잠언 1-9장에서 자주 등장하는 우매 여인(이방 여인)에 대해 “‘야웨 경외’(잠언 1:7; 2:5; 9:10)를 출발점으로 한 지혜가 전통적인 신앙을 위대롭게 하는 ‘이방 지혜’의 성장을 막기 위해 은유적인 형태로 사용되었다”고<sup>22)</sup> 주장한다. 쿡은 겔레만과 행엘의 주장을 전폭적으

19) Roland E. Murphy, *Proverbs*, 61.

20) Gillis Gerleman, “The Septuagint Proverbs as a Hellenistic Document”, *OTS VIII* (1950), 15-27; Gillis Gerleman, *Studies in the Septuagint: III. Proverbs*, Lunds Universitets Årsskrift, N.F. Avd. 1, Bd. 52, No. 3 (1956); William McKane, *Proverbs*, 33에서 재인용. 참조, J. Cook, *The Septuagint of Proverbs*, 5-7.

21) Otto Eissfeldt, *The Old Testament: An Introduction, Including the Apocrypha and Pseudepigrapha, and Also the Works of Similar Type from Qumran: the History of the Formation of the Old Testament*, Peter R. Ackroyd, trans. (New York: Harper and Row, 1965), 472-473. 참조, Martin Hengel, *Judaism and Hellenism: Studies in their Encounter in Palestine during the Early Hellenistic Period*, vol. 1 (Philadelphia: Fortress Press, 1973), 153.

22) Martin Hengel, *Judaism and Hellenism*, vol. 1, 155-156. 참조, Matthew Goff, “Hellish Females: The Strange Woman of Septuagint Proverbs and 4QWiles of the Wicked Woman

로 지지하며 “잠언의 ‘이샤 짜라’(אִשָּׁה זָרָה)가 헬레니즘 시대의 ‘낯선’, ‘위험한’ 지혜 즉 그리스 철학에 대한 언급으로 볼 수 있다”고 주장한다.<sup>23)</sup>

이제 필자는 잠언 9장의 칠십인역과 마소라의 본문을 실제적으로 병행하여 대조 분석을 할 것이다. 대조 본문 간 대응되는 구성 요소들의 관계 및 기능 등을 고려한 연구는 칠십인역 잠언 9장이 헬레니즘의 영향을 받았는지 여부를 여실히 증명해 줄 수 있을 것으로 기대한다.

### 3.1. 잠언 9:1-6의 대조

#### (1) 잠언 9:1

חַכְמוֹת בְּנִתָּהּ בֵּיתָהּ הִצְבָּה עַמּוּדֶיהָ שִׁבְעָה MT  
지혜가 일곱 기둥을 다듬어서 그녀의 집을 짓고

LXX ἡ σοφία ὠκοδόμησεν ἑαυτῇ οἶκον καὶ ὑπήρτισεν στύλους ἑπτὰ<sup>24)</sup>  
지혜가 자신의 집을 짓고 일곱 개의 기둥으로 지탱했다.

잠언 9:1에 사용된 마소라의 동사는 ‘그녀가 집을 짓다’(בְּנִתָּהּ), ‘그녀가 잘라내다, 다듬다’(הִצְבָּה)로 카탈(Qatal)<sup>25)</sup> 삼인칭인데, 칠십인역은 “그가 집을 짓다”(ὠκοδόμησεν)와 ‘그가 지탱하다’(ὑπήρτισεν)로 직설법 부정과거 능동형(indicative aorist active) 삼인칭이 사용되어 마소라와 유사한 형태를 따르고 있다. ὑπήρτισεν은 하팍스 레고메논(hapax legomenon)이다.

#### (2) 잠언 9:2

מְבַחֶה מְבַחֶה מְסַכָּה יִנָּה אֶף עָרְכָה שְׁלֹחֲנָה MT

(4Q184)”, *JSJ* 39 (2008), 20.

23) J. Cook, “אִשָּׁה זָרָה (Proverbs 1-9 Septuagint): A Metaphor for Foreign Wisdom?”, *ZAW* 106 (1994), 474; J. Cook, “A Comparison of Proverbs and Jeremiah in the Septuagint”, 53-54.

24) LXX(Rahlfs) Text를 사용하였다.

25) Paul Joüon and T. Muraoka, *A Grammar of Biblical Hebrew*, 3rd repr., 2nd ed. with Corrections (Roma: Gregorian & Biblical Press, 2011), §111c-f, 327-328. 주옹-무라오카(Paul Joüon and T. Muraoka)는 “히브리어 시제를 두 가지의 시상 즉, 완료(completed action)와 미완료(incomplete action) 관점에서 다루는 것이 인도-유럽 언어에서는 중요하지만 히브리어 시제를 적절하게 설명하지 못한다.”고 주장한다. 또한 히브리어에서 “시간의 형태를 동작에 따라 과거, 미래, 현재의 시제(tense)로 표현하며, 순간의 시상(instantaneous aspect)과 계속상의 시상(durative aspect)으로 구분”한다. 따라서 본 연구에서는 중립적 용어인 익톨(Yiqtol: 접두형 동사), 카탈(Qatal: 접미형 동사), 바익톨(Wayyiqtol: 바브+접두형), 베카탈(Weqatal: 바브+접미형), 코텔(Qotel: 분사)로 표기할 것이다. 참조, 우상혁, “칠십인역의 번역 기술과 히브리어 동사 형태: 읍기를 중심으로”, 『성경원문연구』 20 (2007), 311.

그녀가 (짐승을) 죽여 잡고  
포도주를 혼합하여 상을 차려 놓고

LXX *ἔσφαξεν τὰ ἑαυτῆς θύματα, ἐκέρασεν εἰς κρατῆρα τὸν ἑαυτῆς οἶνον  
καὶ ἠτοιμάσατο τὴν ἑαυτῆς τράπεζαν*  
그녀는 자신의 (희생 제물)들을 잡고  
자신의 포도주를 혼합 그릇에 섞고 자신의 식탁을 준비했다.

잠언 9:2의 마소라를 직역하면 ‘그녀가 살육을 살육하였다’(מִתְבַּשֵּׁט מִתְבַּשֵּׁט)이다. 김정우는 “짐승을 잡아 요리한 것을 표현하는데 의성어(tabach)를 사용하여 ‘짐승을 찢는 듯한’ 소리를 들려주는 것”<sup>26)</sup>으로 이해한다. 『개역개정』은 “짐승을 잡으며”로 ‘짐승’을 추가하여 번역하였다. 칠십인역은 ‘그녀는 자신의 ‘θύματα’를 죽여’(ἔσφαξεν τὰ ἑαυτῆς θύματα)인데 이곳에서 사용된 어휘 θύματα는 성서에서 이곳에만 사용되었다.

(3) 잠언 9:3

:תַּתְּנֵהוּ מִן־הַמַּיִם הַגְּבוּהִים מִן־הַמַּיִם הַנִּזְוִיִּם MT  
그녀의 여종들을 보내어  
성읍의 가장 높은 곳에서 외치게 하기를

LXX *ἀπέστειλεν τοὺς ἑαυτῆς δούλους  
συγκαλοῦσα μετὰ ὑψηλοῦ κηρύγματος ἐπὶ κρατῆρα λέγουσα*  
그녀는 그녀의 남종들을 보내어  
성중 높은 곳에서 모두를 부르며 말하기를

잠언 9:3의 마소라를 번역하면 “성읍의 가장 높은 곳에서 외치게 하기를”(תַּתְּנֵהוּ מִן־הַמַּיִם הַגְּבוּהִים מִן־הַמַּיִם הַנִּזְוִיִּם)이다. 칠십인역은 ‘κρατῆρα의 높은 곳에서 모두를 부르며 말하기를’(συγκαλοῦσα μετὰ ὑψηλοῦ κηρύγματος ἐπὶ κρατῆρα λέγουσα)이다. NETS는 ‘술잔치(drinking feast)에 대해 위엄 있는 선포로 부르며 말하기를’로 번역하였다.<sup>27)</sup> 마소라 본문에서는 여종(מַעֲבֹדוֹת)을 보내는데 칠십인역에서 사용된 단어는 남종(δούλους)으로 대체되었다. 이곳에 사용된 κρατῆρα는

26) 김정우, 『잠언』, 325.

27) Albert Pietersma and Benjamin G. Wright, eds., *A New English Translation of the Septuagint: And the Other Greek Translations Traditionally Included Under That Title* (New York; Oxford: Oxford University Press, 2007), 630.

하팍스 레고메논이다.

(4) 잠언 9:4

מִי־פָתַי יָסֵר הַנְּהָהּ חֶסֶד־לֵב אֲמָרָה לוֹ: MT  
 미련한 자는 누구나 이리로 돌아오라  
 또 지각이 모자라는 자에게 말하기를

LXX ὅς ἐστιν ἄφρων ἐκκλινάτω πρὸς με καὶ τοῖς ἐνδεδέσι φρενῶν εἶπεν  
 어리석은 자는 누구나 나에게로 돌아키라  
 그리고 지각이 부족한 사람들에게 말하기를

잠언 9:4 마소라 본문의 ‘여기로, 이리로’(הֲנָהּ)가 칠십인역에서는 “나에게로”(πρὸς με)로 대체되었다.

(5) 잠언 9:5

לָכוּ לַחֲמוֹ בְּלֶחְמִי וּשְׂתוּ בַיַּיִן מִסֻּכְתִּי: MT  
 너희는 와서 내 음식을 먹고 내가 혼합한 포도주를 마셔라.

LXX ἔλθατε φάγετε τῶν ἐμῶν ἄρτων καὶ πίετε οἶνον ὃν ἐκέρασα ὑμῖν  
 너희는 와서 내 빵을 먹고 내가 너를 위해 혼합한  
 포도주를 마셔라.

잠언 9:5의 마소라는 ‘너희는 와라’(לָכוּ), ‘너희는 먹어라’(לֶחְמִי), ‘그리고 너희는 마셔라’(וּשְׂתוּ)에서 카탈(Qatal) 명령형을 사용한다. 칠십인역도 대응되는 동사에 부정과거 능동 명령형(ἔλθατε, φάγετε, πίετε)을 사용하여 마소라의 형태를 따르고 있다.

(6) 잠언 9:6

עֲזְבוּ עֲבֹרָה וְחַיִּים וְחַיִּים וְחַיִּים וְחַיִּים בְּדֶרֶךְ בִּינָה: MT  
 너희는 어리석음을 떠나라 그리고 살라 그리고 명철의 길로 가라.

LXX ἀπολείπετε ἀφροσύνην καὶ ζήσεσθε καὶ ζητήσατε φρόνησιν  
 ἵνα βιώσητε καὶ κατορθώσατε ἐν γνώσει σύνεσιν  
 너희는 어리석음을 떠나라 그리고 살라 명철을 찾으라  
 너희가 살고자 한다면 지식과 분별력을 갖추라



잠언 9:6의 마소라는 ‘너희는 떠나라’(עֲזְבוּ), ‘그리고 너희는 살라’(וַיִּחַי), ‘그리고 너희는 가라’(וַיִּשָּׂא)에서 모두 카탈(Qatal) 명령형이 사용되었다. 칠십인역은 ‘너희는 떠나라’(ἀπολείπετε, 명령형), ‘너희는 살라’(ζήσεσθε, 직설법 미래), ‘너희는 찾으라’(ζητήσατε, 명령형), ‘너희가 살고자 한다면’(βιώσατε, 가정법) 그리고 명령형인 ‘κατορθώσατε’ 등 다양한 형태가 사용되었다.

잠언 9:6은 히브리어와 그리스어가 동사의 형태에서 차이를 보인다. 다름에 대한 이유로 설명할 수 있는 것은 히브리어와 그리스어 동사의 고유한 언어적 체계와 기능에 의한 차이와<sup>28)</sup> 히브리어 동사의 칠십인역에 대한 번역 기법의 차이라고 할 수 있다. 히브리어를 그리스어 번역할 때 부득이하게 두 가지의 번역 기술을 사용하게 되는데 각기 다른 형태의 히브리어를 같은 형태의 그리스어로 동일하게 번역하는 동화(assimilation)와 동일한 유형의 히브리어를 각각 다른 형태의 그리스어로 번역하는 이화(dissimilation)가 있다.<sup>29)</sup>

잠언 9:6에서 히브리어 동사의 형태는 모두 명령형인데 그리스어 동사 형태는 명령형, 직설법 미래, 가정법 등이 사용되었다. 이러한 동사 유형의 차이는 잠언 9:6의 히브리어를 칠십인역으로 번역할 때에 이화 기법을 사용했기 때문으로 인식된다.

이곳에 사용된 그리스어 단어 κατορθώσατε는 하팍스 레고메논이다.

### 3.2. 잠언 9:7-12의 대조

#### (1) 잠언 9:7

MT רַחֵם לֵץ וְקָטָן לֹא קָלוּן וּמוֹכִיחַ לְשֹׁשֶׁעַ מוֹמוֹ:  
거만한 자를 꾸짖는 사람 그는 모욕을 당하고  
악한 사람을 훈계하는 사람 그는 흠 잡힌다.

LXX ὁ παιδεύων κακούς λήμψεται ἑαυτῷ ἀτιμίαν ἐλέγχων δὲ τὸν ἀσεβῆ μωμήσεται ἑαυτόν

28) Emanuel Tov, "Introduction to the Septuagint Selections", Louise H. Feldman, James L. Kugel, and Lawrence H. Schiffman, eds., *Outside the Bible: Ancient Jewish Writings Related to Scripture* (Philadelphia: the Jewish Publication Society, 2013), 33.

29) 칠십인역에 관한 ‘동화’ 및 ‘이화’ 번역 기술에 대한 기존의 연구는 다음을 보라. Nechama Leiter, "Assimilation and Dissimilation Techniques in the LXX of the Book of Balaam", *Textus* 12 (1985), 79-95(특히 80, 87); 참조, 우상혁, "칠십인역의 번역 기술과 히브리어 동사 형태", 311-313. ‘동화’의 경우 동사의 형태가 각각 A, B라고 가정하고 이것을 수식으로 표현하면 A, B ≠ γ, √이며, A, B = γ, γ이다. ‘이화’의 경우는 동사의 형태가 A, A로 동일하다고 가정하면 A, A ≠ γ, γ이며, A, A = γ, √이다.

악한 사람들을 가르치는 사람은 자기 자신이 수치를 당할 것이고  
 불의한 사람을 책망하는 사람은 자기 자신에게 잘못을 범할 것이다.

잠언 9:7의 마소라 본문은 삼인칭(וְ)을 사용하였는데, 칠십인역은 재귀  
 대명사를 사용하여 9:7a(ἐαυτῶ)와 9:7b(ἐαυτόν) 모두 ‘자기 자신’으로 번역  
 하였다.

(2) 잠언 9:8

אַל-תּוֹכַח לִץ פְּנֵי-שׂוֹנְאֶיךָ הוֹכַח לְחָכָם וְיִאְהָבֶךָ MT  
 거만한 자를 꾸짖지 말라 그가 너를 미워하지 않도록  
 지혜로운 자를 꾸짖어라 그리하면 그가 너를 사랑할 것이다.

LXX            μὴ ἔλεγχε κακοὺς ἵνα μὴ μισῶσίν σε ἔλεγχε σοφὸν καὶ ἀγαπήσει σε  
 악한 사람들을 꾸짖지 말라 그가 미워하지 않도록  
 지혜로운 자를 꾸짖어라 그가 너를 사랑할 것이다.

잠언 9:8에서 마소라 9:8b의 “꾸짖어라”(הוֹכַח)는 명령형인데, 칠십인역도  
 9:8a와 9:8b에서 동일하게 “꾸짖어라”(ἔλεγχε)는 명령형을 사용하여 마소라  
 와 번역상의 일치를 도모하고 있다.

(3) 잠언 9:9

תן חֲכָמָה וְיִתְחַכְּמוּ הוֹדַע לְצַדִּיק וְיִרְוֶיךָ לֵקָה MT  
 지혜로운 자에게 주어라. 그리하면 그가 더욱 지혜로워질 것이다  
 의로운 자를 가르쳐라 그리하면 그의 식견이 더할 것이다.

LXX            δίδου σοφῶ ἀφορμὴν καὶ σοφώτερος ἔσται γνώριζε δικαίω καὶ  
 προσθήσει τοῦ δέχεσθαι  
 지혜로운 자에게 기회를 주어라 그가 보다 지혜로워질 것이고  
 의로운 자를 가르쳐라 그는 계속 받을 것이다.

잠언 9:9에서 마소라는 “지혜로운 자에게 주어라”(חֲכָמָה תֵּן)는 명령형이  
 다. 칠십인역 또한 “지혜로운 자에게 기회를 주어라”(δίδου σοφῶ ἀφορμὴν)는  
 명령형으로 마소라의 유형과 동일하다. 칠십인역에는 “기회”(ἀφορμὴν)가  
 첨언되어 의미의 강화를 이루고 있다.

(4) 잠언 9:10

תְּחִלַּת חֲכָמָה יְרֵאת יְהוָה וְדַעַת קְדָשִׁים בִּינָה: MT

야웨를 경외하는 것이 지혜의 시작이며

거룩하신 분을 아는 것이 명철이다.

LXX

ἀρχὴ σοφίας φόβος κυρίου και βουλή ἁγίων σύνεσις

[1] τὸ γὰρ γινῶναι νόμον διανοίας ἐστὶν ἀγαθῆς

야웨를 두려워하는 것이 지혜의 시작이며 거룩하신 이의

조언은 명철이다

[1] 왜냐하면 율법을 아는 것이 선한 분별력이다.

잠언 9:10의 칠십인역은 “[1] 왜냐하면 율법을 아는 것이 선한 분별력이다”(τὸ γὰρ γινῶναι νόμον διανοίας ἐστὶν ἀγαθῆς)가 추가되어 있다. 이는 앞의 내용에 대해 주석적으로 토라를 강조하는 부연 설명을 덧붙인 것으로 추정할 수 있다. 잠언 9:10에 나타난 추가 부분 [1]은 칠십인역 잠언 13:15에도 동일하게 나타난다.

(5) 잠언 9:11

כִּי־בִי יִרְבוּ יַמֶּיךָ וְיִוָּסְפוּ לְךָ שָׁנֹת חַיִּים: MT

왜냐하면 나로 인해 네 날이 많아질 것이고

너의 생명의 해가 더할 것이기 때문이다.

LXX

τούτω γὰρ τῷ τρόπῳ πολὺν ζῆσεις χρόνον και προστεθήσεται σοι

ἔτη ζωῆς σου

왜냐하면 이렇게 행하면, 네가 오래 살 것이고

너의 생명의 연수가 너에게 더해질 것이다.

잠언 9:11의 마소라 본문은 “왜냐하면 나로 인해”(כִּי־בִי)인데 칠십인역은 “왜냐하면 이렇게 행하면”(τούτω γὰρ τῷ τρόπῳ)이다. 『개역개정』은 “나 지혜로 말미암아”로 ‘지혜’를 넣어 번역하였다.

(6) 잠언 9:12

אַם־חֲכָמָה חֲכָמָה לָךְ וְלֵצְיָה לְבָרָךְ תִּשָּׂא: MT

네가 만일 지혜로우면 그 지혜가 너를 위한 것이지만

네가 만일 경멸하면 너만 고통을 당할 것이다.

LXX *υἱέ ἐὰν σοφὸς γένη σεαυτῷ σοφὸς ἔσῃ καὶ τοῖς πλησίον· ἐὰν δὲ κακὸς ἀποβῆς, μόνος ἀναντλήσεις κακά* [1] *ὃς ἐρείδεται ἐπὶ ψεύδεσιν οὗτος ποιμανεῖ ἀνέμους ὁ δ' αὐτὸς διώξεται ὄρνεα πετόμενα* [2] *ἀπέλιπεν γὰρ ὁδοὺς τοῦ ἑαυτοῦ ἀμπελώνος τοὺς δὲ ἄξονας τοῦ ἰδίου γεωργίου πεπλάνηται·* [3] *διαπορεύεται δὲ δι' ἀνύδρου ἐρήμου καὶ γῆν διατεταγμένην ἐν διψώδεσιν συνάγει δὲ χερσὶν ἀκαρπίαν*  
 아들, 만일 네가 스스로 지혜로워지면, 너는 이웃에게도 지혜로워질 것이다 그러나 네가 악한 길로 가면 너는 그 악한 일을 혼자 짊어지게 될 것이다 [1] 거짓말로 자신을 지탱하는 자는 바람을 다스리려 하고 날아다니는 새를 쫓을 것이다 [2] 그는 자신의 포도원의 길들을 버리고 자신의 목축지를 벗어나 길을 잃어버린다 [3] 그렇다. 그는 메마른 황무지와 가뭄으로 운명지어진 땅을 여행하며 손으로 불모지를 모은다.<sup>30)</sup>

잠언 9:12의 칠십인역에는 마소라와 달리 “아들”(υἱέ)이 부가되어 있다. 잠언 9:12[1]-[3]에는 마소라와 달리 긴 문장이 주석적으로 추가되며 ‘길’이라는 어휘가 강조되어 등장한다.

잠언 9:12[3]에서 *διψώδεσιν*과 *ἀκαρπίαν*은 하팍스 레고메나이며 성서 외적인 자료인 고대 그리스 문헌과 교부들의 문헌에도 등장한다.<sup>31)</sup>

### 3.3. 잠언 9:13-18의 대조

잠언 9:13-18은 앞의 잠언 9:1-6과 대조를 이루며 병렬 구조를 보인다. 우매가 의인화되어 나타나며 우매 여인의 초청은 지혜 여인과 같은 어조를 보인다. 사용하는 언어는 분별이 어렵지만 준비한 음식과 이후 결말에서 차별화된다.<sup>32)</sup>

30) Albert Pietersma and Benjamin G. Wright, eds., *A New English Translation of the Septuagint*, 630.

31) J. Cook, *The Septuagint of Proverbs*, 339. ‘*διψώδεσιν*은 TLG(Thesaurus Linguae Graecae Pilot CD ROM)에 의하면 133회 사용되었다.’ ‘*inter alia*’(그중에서)의 뜻으로 Hp Aph 4:54, Plu 2:129b and 2.555e, Joannes Chrysostomos and Aret SA 2:4에 사용되었다. *ἀκαρπίαν*은 LS(Liddel & Scott)에 따르면 그리스어 고전 문헌에 일부 등장한다(A Eu 801; Hp Vict 4:90 and Arist Mir 842a22, Clements Alexandrinus, Gregorius Nyssenus, Eusebius, Gregorius Nazianzen and Joannes Chrysostomos).

32) 김희석, “잠언 1-9장의 해석학적 기능과 신학적 함의”, 『Canon & Culture』 5 (2011), 225.

(1) 잠언 9:13

אִשָּׁה כַּסִּילוֹת הַמָּוֶה פְּתִיחַ וּבִלְיִדְעָה מָוֶה: MT

우매한 여자는 소리치고 어리석으며 아무것도 알지 못한다.

LXX

γυνὴ ἄφρων καὶ θρασεῖα ἐνδεῆς ψωμοῦ γίνεται ἢ οὐκ ἐπίσταται  
αἰσχύνῃν

어리석고 뻔뻔하며 시끄러운 여자는 부끄러움도 모르고  
한 조각의 빵을 필요로 하게 된다.

잠언 9:13의 마소라에서 “아무것도 알지 못한다”(אִשָּׁה כַּסִּילוֹת הַמָּוֶה)가 칠십인역에서 “부끄러움도 모르고 한 조각의 빵을 필요로 하게 된다”(ἐνδεῆς ψωμοῦ γίνεται ἢ οὐκ ἐπίσταται αἰσχύνῃν)로 대체되었다. 칠십인역에는 어리석은 여자에 대한 묘사를 강화하였지만 의미상의 큰 변화는 없다.

(2) 잠언 9:14

וַיִּשָּׁבָה לְפֶתַח בֵּיתָהּ עַל־כַּסֵּא מְרִמִּי קָרְתָּ: MT

그 여자는 자기 집의 대문에 앉고 성읍 높은 곳의 자리에 앉아서

LXX

ἐκάθισεν ἐπὶ θύραις τοῦ ἑαυτῆς οἴκου ἐπὶ δῖφρου ἐμφανῶς ἐν  
πλατείαις

그 여자는 자기 집 문 앞에 앉고 공개적으로 거리에 높이 앉아서

잠언 9:14에서 마소라의 “성읍 높은 곳의 자리에 앉아서”가 칠십인역에서 “공개적으로 거리에 있었다”(ἐμφανῶς ἐν πλατείαις)로 번역되었다. 마소라의 “그리고 앉다”(וַיִּשָּׁבָה)는 ו + 카탈(Qatal)인데, 칠십인역은 “앉다”(ἐκάθισεν) 직설법 부정과거 능동형(indicative aorist active)이 사용되어 마소라의 유형과 일치를 이루고 있다.

(3) 잠언 9:15

לְקָרְאָ לְעֹבְרֵי־דָרֶךְ הַמְנַשְּׂרִים אֶרְחוּם: MT

자기들의 길을 똑바로 가고 있는 지나가는 자들을 부르며

LXX

προσκαλουμένη τοὺς παριόντας καὶ κατευθύνοντας ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν  
그 자신의 길을 지나가고 있는 사람 그리고 길을 똑바로 가고  
있는 사람을 부른다.

잠언 9:15의 마소라의 동사 “지나가는”(לְעֹבְרִי)은 לָ + 코텔(Qotel)이 사용되었는데 칠십인역의 경우 “부르는”(προσκαλουμένη), “지나가는”(παριόντας), “곧게 가는”(κατευθύνοντας)으로 모두 분사를 사용하여 마소라와 일치된 유형을 보이고 있다.

(4) 잠언 9:16

מִי־תִּפְתֹּי רֹדֵף הַנָּה וְחִסְרֵי־לֵב וְאִמְרָה לֹא MT  
 미련한 자는 누구나 이리로 돌아오라  
 또 그 모자라는 자에게 말하기를

LXX ὅς ἐστιν ὑμῶν ἀφρονέστατος ἐκκλινάτω πρὸς με ἐνδέεσι δὲ  
 φρονήσεως παρακελεύομαι λέγουσα  
 가장 어리석은 너희는 나에게로 돌아키라  
 명철이 필요한 자에게 내가 권하며 말하기를

잠언 9:16의 마소라는 잠언 9:4에서 “미련한 자는 누구나 이리로 돌아오라 또 그 모자라는 자에게 말하기를”이라는 지혜의 초청 내용이 그대로 반복되었다. 칠십인역은 잠언 9:4에서 일부 단어가 수정되고 추가되었는데 ‘어리석은’이 최상급인 ‘가장 어리석은’으로, ‘그녀’가 ‘내가’로 바뀌었고 ‘너희는’이 추가되었지만 전체적인 의미는 동일하다. παρακελεύομαι는 성서에서 유일하게 이곳에만 사용되었지만 고대 그리스 문학에 나타난다.<sup>33)</sup>

(5) 잠언 9:17

מַיִם מְרִיבִים וְיִמְרִיבֵם וְיִמְרִיבֵם וְיִמְרִיבֵם MT  
 “도둑질한 물이 달콤하고 몰래 먹는 빵이 맛이 있다.”

LXX ἄρτων κρυφίων ἠδέως ἄψασθε καὶ ὕδατος κλοπῆς γλυκεροῦ  
 “몰래 먹는 빵이 맛이 있고 도둑질한 물이 달콤하다.”

잠언 9:17은 “물”과 “빵”의 순서가 마소라와 칠십인역이 바뀌어 있다. γλυκεροῦ는 하팍스 레고메논이며 고대 그리스 문헌에도 활용되었다.<sup>34)</sup>

33) Walter Bauer, *A Greek-English Lexicon of the New Testament and Other Early Christian Literature*, Frederick W. Danker, ed., 3rd ed. (Chicago: University of Chicago Press, 2000), BibleWorks 9. 고대 그리스 문학에서의 사용 용례는 ‘힘있게 행하다, 복돋우다, 간곡히 타 이르다’의 의미로 사용되었다.

34) J. Cook, *The Septuagint of Proverbs*, 339. γλυκεροῦ는 몇몇 고대 그리스 문헌에 사용되었고

(6) 잠언 9:18

:הַיָּדָה עַל הַיָּדָה עַל הַיָּדָה עַל הַיָּדָה MT  
그러나 그는 죽음이 그곳에 있고 그 여자의 손님이 스올의 죽음  
가운데 있는 것을 알지 못한다.

LXX           ὁ δὲ οὐκ οἶδεν ὅτι γηγενεῖς παρ’ αὐτῇ ἔλλυνται καὶ ἐπὶ πέτευρον  
ἄδου συναντᾷ [1] ἀλλὰ ἀποπήδησον μὴ ἐγχερόνῃς ἐν τῷ τόπῳ  
μηδὲ ἐπιστήσης τὸ σὸν ὄμμα πρὸς αὐτήν [2] οὕτως γὰρ διαβήσῃ  
ὑδωρ ἀλλότριον καὶ ὑπερβήσῃ ποταμὸν ἀλλότριον [3] ἀπὸ δὲ  
ὑδατος ἀλλοτρίου ἀπόσχου καὶ ἀπὸ πηγῆς ἀλλοτρίας μὴ πίης [4]  
ἵνα πολὺν ζήσης χρόνον προστεθῆ δέ σοι ἔτη ζωῆς  
그러나 그는 죽음과 함께 그 여자의 손님이 하데스로 끌려 들어  
가 떨어지는 것을 알지 못한다. [1] 서둘러 떠나고 지체하지 말며  
그 자리에 머물러 있지 말고 그 여자를 눈여겨보지 말고 [2] 그래  
서 너는 낮은 물을 건너고 낮은 강을 지나게 될 것이다 [3] 그러  
므로 낮은 물을 삼가고 낮은 우물물을 마시지 않으면 [4] 네가 오  
래 살고 생명의 연수가 너에게 더하여질 것이다.

잠언 9:18의 마소라는 “스올”로 표현했는데 칠십인역은 “하데스”로 번역하고 있다. 칠십인역 본문은 18절 이후에 [1]-[4]가 첨가되어 있다. “낮선”, “우물물”은 잠언 1-9장에서 사용된 어휘이다. πέτευρον은 하팍스 레고메논이며 고대 그리스 문학 작품에도 등장한다.<sup>35)</sup>

3.4. 잠언 9장의 마소라와 칠십인역의 차이 분석

위에서 대조한 내용을 칠십인역이 마소라와 일치하는 본문, 마소라보다 짧거나 없는 본문, 마소라보다 길거나 추가된 본문으로 정리하면 다음과 같다.

- \* 마소라와 일치하는 본문: 잠언 9:1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 11, 13, 14, 15, 16, 17.
- \* 마소라보다 짧거나 없는 본문: 존재하지 않음.
- \* 마소라보다 길거나 추가된 본문: 잠언 9:10, 12, 18.

---

(Od 14.194; 17.41; Pi P 4.32; E Med 1099; Arist PA 677a23) TLG에 의하면 유세비우스(Eusebius)와 나지안 주스의 그레고리(Gregorius Nazianzen)의 저작에도 활용하였다.’  
35) J. Cook, *The Septuagint of Proverbs*, 339-340. πέτευρον은 고대 그리스 문헌들에서 가금류를 위한 ‘햇대’(Ar Fr 839), ‘막대기, 재목, 널빤지’(Lyc 884), ‘발판’(Man 6.444), ‘무대나 강단 (Plb 8.4)’의 의미로 사용되었다.

‘마소라와 일치하는 본문’ 항목에는 ‘여중’이 ‘남중’으로, ‘여기로’가 ‘나에게로’로 일부 단어의 대체와 히브리어와 그리스어의 언어 특성상의 차이, 인칭의 변화, 의미의 강화를 위한 일부 단어 첨가, 번역 기법에 의한 차이 등 본문의 의미 파악에 크게 지장을 주지 않는 경미한 사항은 모두 일치로 처리하였다. ‘마소라보다 짧거나 없는 본문’은 존재하지 않는 것으로 파악되었다. 따라서 마소라와 일치하는 본문과 마소라보다 짧거나 없는 본문은 문제가 되지 않는다. 그렇다면 ‘마소라보다 길거나 추가된 본문’을 분석할 때에 칠십인역 잠언이 헬레니즘 신비주의의 영향을 받았는지 여부를 온전히 밝혀낼 수 있을 것이다. 이러한 필자의 견해를 확증하기 위해 칠십인역에서 추가된 본문의 내용을 분석하여 서술하고자 한다. 다음은 추가된 본문의 내용이다.

잠언 9:10 왜냐하면 율법을 아는 것이 선한 분별력이다.

잠언 9:12 [1] 거짓말로 자신을 지탱하는 자는 바람을 다스리려 하고 날아다니는 새를 쫓을 것이다.

[2] 그는 자신의 포도원의 길을 버리고 자신의 목축지를 벗어나 길을 잃어버린다.

[3] 그렇다. 그는 메마른 황무지와 가뭄으로 운명 지어진 땅을 여행하며 손으로 불모지를 모은다.

잠언 9:18 [1] 서둘러 떠나고, 지체하지 말며, 그 자리에 머물러 있지 말고, 그 여자를 눈여겨보지 말고,

[2] 그래서 너는 낮선 물을 건너고 낮선 강을 지나게 될 것이다.

[3] 그러므로 낮선 물을 삼가고, 낮선 우물물을 마시지 않으면,

[4] 네가 오래 살고, 생명의 연수가 너에게 더하여질 것이다.

칠십인역 잠언 9장에서 추가된 본문의 내용들은 잠언 1-9장에 나타난 어휘와 이미지들을 반복 재사용하고 발전시켜 나간 것으로 분석된다. 이를 구체적으로 살펴보면 잠언 9:10에서는 ‘율법’, ‘아는 것’, ‘분별력’이 강조되었다. 이것은 잠언 1-9장이 강조하는 지혜와 관련된 어휘이다. 잠언 1-9장에서 율법(‘토라’[תורה])은 “네 어미의 법”(1:8; 6:20), “나의 법”(3:1; 4:2; 7:2), “법”(6:23)의 용례로 나타난다. 잠언에서 명령, 훈계, 계명, 명철의 말씀, 교훈 등의 어휘는 토라와 유사한 범주로 사용되고 있다. 특별히 잠언 9:10에서 추가된 ‘율법’, ‘아는 것’, ‘분별력’은 지혜를 강조하고 있다.

잠언 9:12[2]에 추가된 ‘길’(‘데렉’[דרך])이라는 중심적인 주제는 잠언 1-9장



에 나타난 생명의 길과 죽음의 길의 전형적인 두 유형과 긴밀하게 연결된다.<sup>36)</sup> ‘길’은 잠언 1-9장의 매 장마다 빠짐없이 등장(모두 29번)하는 중요한 모티프(motif)이며 잠언 1-9장에서 강조하는 지혜와 연관되어 있다. 특별히 잠언 4장에는 지혜로운 자(의인)의 길과 사악한 자(악인)의 두 길이 있음을 대조하여 설명하고 올바른 길을 선택하도록 독자에게 권고한다.<sup>37)</sup> 따라서 “잠언 4장의 두 길은 잠언 5-7장에 등장하는 지혜 여인과 음녀의 대조를 예시하는 문학적 장치 역할을 하며 음녀의 위험성을 예고”한다.<sup>38)</sup>

잠언 9:18에 추가된 ‘낮설다’와 ‘우물물’은 잠언 5-7장과 밀접한 관련이 있다. ‘낮설다’는 어휘는 ‘이사 짜라’(זרה אשה, 낮선 여인)에서 ‘짜라’(זרה)에 직접적으로 해당된다. “율법 준수를 강조하는 이스라엘 전통에서 잠언 5장의 낮선 여인은 하나님과의 언약 관계에 충실성 여부를 상징”한다.<sup>39)</sup> “또한 잠언 7장에 등장하는 ‘낮선 여인(음녀)’은 ‘지혜 여인’과 상반되는 개념으로 등장한다.”<sup>40)</sup> ‘우물물’에 대한 내용도 아내를 우물로 비유한 잠언 5장 후반부의 이미지 사용과 연결된다. 음녀(낮선 여자)와 젊어서 취한 아내가 대조되며(5:18, 20) 낮선 물로 비유되는 음녀를 따르게 될 경우의 위험성에 대해 경고하고 있다. 따라서 ‘낮설다’와 ‘우물물’ 또한 잠언 5-7장에서 지혜와 밀접하게 관련된 어휘와 이미지임을 알 수 있다.

위에서 살펴본 바와 같이 칠십인역 잠언에 추가된 내용들은 잠언 1-9장의 중심 사상과 이미지들이 다시 재현되는 양상을 보이며 지혜의 호소와 유사성을 보여준다. 그러므로 칠십인역 잠언 9장의 추가된 부분은 잠언 1-9장의 본문으로부터 온 것이 확실하다고 할 수 있다.

위에서 검토한 바와 같이 칠십인역 잠언 9장은 토라적 사상에 젖어 있는 번역자의 번역으로 추정할 수 있으며 단순한 문자적 번역의 한계를 초월하여 주석을 추가한 독자적인 저술이라고 할 수 있을 것이다. 번역의 불일치 부분과 첨가된 부분에서 헬레니즘의 영향을 받았다고 할 만한 요소는 발견되지 않았다. 오히려 추가된 부분에서 토라적 지혜의 강화를 볼 수 있었다.

칠십인역 잠언 9장이 마소라와 차이를 보이는 이유에 대해서는 두 가지

36) Michael V. Fox, *Proverbs*, 180. 팩스에 의하면 ‘잠언 1-9장에 나타난 두 길은 시대를 초월한 영원한 현실’로 감지된다.

37) 김희석, “잠언 1-9장의 해석학적 기능과 신학적 함의”, 216.

38) Ibid.

39) Bruce K. Waltke, *The Book of Proverbs 1-15*, 120-121; 안근조, “잠언의 ‘낮선 여자’ 경계를 통해서 본 지혜와 율법과의 관계”, 『구약논단』 25:3 (2019), 82.

40) Richard J. Clifford, *Proverbs*, 84; Tremper Longman III, *Proverbs*, 186-187; 김혜운, “잠언 1-9장의 ‘זרה אשה’와 ‘נכריה’: 구조적 일관성과 그 정체성 고찰”, *Catholic Theology and Thought* 63 (2009), 180.

관점에서 생각해 볼 수 있는데 첫째, 칠십인역이 오늘날 사용하는 전통적인 히브리어 본문과는 다른 고대의 어떤 저본(Vorlage)에서 번역되었다고 추정해 볼 수 있다.<sup>41)</sup> 칠십인역이 현존하는 히브리어 성서의 사본보다<sup>42)</sup> 더 오래되었으며 상호간에 차이가 있기 때문이다. 이것은 칠십인역을 번역한 독립적인 히브리어 저본이 존재할 수도 있을 것이라는 추론을 간접적으로 입증하는 자료가 된다.<sup>43)</sup> 그러나 토브는 저본의 차이를 쉽게 전제하기 이전에 번역자로 인한 내부 요인들을 먼저 검토해야 한다고 주장한다.<sup>44)</sup> 또한 맥케인(W. McKane)은 원칙적으로 다른 히브리어 저본의 존재를 인정하지 않는다.<sup>45)</sup> 성서의 권위를 매우 중요하게 생각하는 유대인의 전통에 입각해서 본다면 저본의 차이라고 쉽게 단정짓기 어렵다. 둘째, 토라적 사고에 익숙하며 그리스어에 능통한 유대 번역가가 주석을 곁하여 번역한 것으로 추정해 볼 수 있다. 이는 번역에서 마소라를 충실하게 따르고 있으며 토라적 내용의 첨언에서 알 수 있고 칠십인역에 사용된 하팍스 레고메나 중 일부는 고대 그리스의 문학 작품과 교부들의 문헌에서도 발견되기 때문이다.<sup>46)</sup>

위의 번역을 대조하여 연구한 결과 헬레니즘이 칠십인역 잠언 9장에 영향을 주었는지에 대해서는 다음과 같이 정리해 볼 수 있다. 첫째, 일부 학자들의 주장과 같이 잠언 1-9장에 있는 ‘지혜’(σοφία)라는 용어와 ‘지혜’의 인격화된 표현이 헬레니즘의 영향이라고 볼 수 있는가 라는 점이다. 그리스의 문학과 사상에서 지혜가 인격화되어 나타난 것은 훨씬 후대의 일이다. 행엘에 의하면 “그리스 권역에서 ‘지혜(sophia)’는 비교적 늦은 시기에 신적인 인격체로 등장하며 … 이와는 대조적으로 초기의 셈어 병행구들은 헬레니즘 이전 시기”로<sup>47)</sup> 거슬러 올라간다. 히브리어 잠언의 본문은 헬레니즘

41) J. Cook, “הַכֹּהֵן הַזֶּה (Proverbs 1-9 Septuagint)”, 460.

42) J. Cook, “The Dating of Septuagint Proverbs”, 384-387; Michael V. Fox, *Proverbs*, 36. 칠십인역은 주전 약 2세기로 추정한다. 레닌그라드 사본(Leningrad Codex)의 시기는 1008년이다. BHS의 본문이다.

43) Emanuel Tov, “Interchanges of Consonants between the Masoretic Text and the Vorlage of the Septuagint”, Michael Fishbane and Emanuel Tov, eds., “*Sha‘arei Talmon*”: *Studies in the Bible, Qumran, and the Ancient Near East Presented to Shemaryahu Talmon* (Winona Lake: Eisenbrauns, 1992), 256-257; Karen H. Jobes and Moisés Silva, *Invitation to the Septuagint*, 20-21.

44) Emanuel Tov, “Interchanges of Consonants between the Masoretic Text and the Vorlage of the Septuagint”, 20-21; Emanuel Tov, *The Text-Critical Use of the Septuagint Biblical Research* (Jerusalem: Simor, 2015), 44.

45) William McKane, *Proverb*, 33-47; R. N. Whybray, *The Book of Proverbs: A Survey of Modern Study* (Leiden: Brill, 1995), 164.

46) J. Cook, *The Septuagint of Proverbs*, 339.

47) H. Leisgang, *PW*, 2.R. 3, 1026-1027, and Höfner in Roscher, *Lexikon* 4, 1212-1214; Martin

시대보다 앞선 시기이다. 잠언의 형성 시기는 학자에 따라 이견이 있을 수 있지만 잠언 자체의 내증에 따르면 최소한 솔로몬 시대(잠 1:1; 10:1; 25:1, 주전 10세기 중반)부터 히스기야 시대(잠 25:1, 주전 7-8세기)로 볼 수 있다.<sup>48)</sup> 물론 솔로몬 시대라는 주장은 쉽게 방어될 수 없고 히스기야 시대가 잠언의 종결 시점은 아니라고 할 수 있다.<sup>49)</sup>

둘째, 번역의 불일치를 단순히 헬레니즘 신비주의의 영향으로 볼 수 있는가라는 점이다. 앞에서 분석한 바와 같이 마소라와 칠십인역의 번역 비교에서 번역의 다름은 크게 문제가 될 만한 성격이라고 볼 수 없다. 번역이 다른 것은 히브리어와 그리스어가 보유한 언어적 특성상의 근본적인 차이와<sup>50)</sup> 히브리어를 그리스어로 번역할 때 번역 기법의 차이에 기인한다고 볼 수 있으며,<sup>51)</sup> 여기에 지혜의 강조와 토라적 주석이 신학적으로 추가된 것으로 볼 수 있다.

셋째, 간과하지 말아야 하는 것은 칠십인역 잠언이 히브리어 성서인 마소라의 번역본이라는 사실이다. 잠언 9장의 지혜 여인의 호소는 ‘야웨 경외’(잠 9:10)를 강조하며 야웨 신앙의 특성을 가지고 있다.

필자는 위의 분석을 통해 칠십인역 잠언 9장에서 헬레니즘의 문학 작품이나 선집의 성격은 조금도 찾아볼 수 없으며 따라서 헬레니즘 신비주의의 요소는 존재하지 않는다는 결론에 도달했다. 번역 과정에서 번역자에 의한 문학의 영역에서 헬레니즘적인 요소가 들어갈 여지가 있을 수 있으나,<sup>52)</sup> 위에서 살펴본 바와 같이 칠십인역 잠언 9장의 번역에는 지혜의 강조와 토라적 주석이 추가되어 오히려 칠십인역 잠언의 고대 이스라엘 지혜 문학의 특성을 강화시키며 야웨 신앙을 강조한다.

#### 4. 결론

이제까지의 논의를 통해 칠십인역 잠언 9장은 마소라에 나란히 병행하여 진행된 번역임을 밝힐 수 있었다. 비록 칠십인역 잠언 9장의 일부 번역

Hengel, *Judaism and Hellenism*, vol. 1, 154에서 재인용.

48) Richard J. Clifford, *The Wisdom Literature* (Nashville: Abingdon, 1998), 42.

49) Michael V. Fox, *Proverbs 1-9*, 6; R. N. Whybray, *The Book of Proverbs*, 107. 콕스는 잠 1-9장의 시기를 페르시아나 초기 헬레니즘 시대로 보고 있다. 와이브레이(R.N. Whybray) 또한 페르시아 시대로 규정한다.

50) Emanuel Tov, “Introduction to the Septuagint Selections”, 33.

51) Nechama Leiter, “Assimilation and Dissimilation Techniques in the LXX of the Book of Balaam”, 79-95; 우상혁, “칠십인역의 번역 기술과 히브리어 동사 형태”, 311-313.

52) J. Cook, *The Septuagint of Proverbs*, 9.

이 마소라와 불일치하고 추가된 부분이 있었으나 오히려 10절의 추가는 율법을 아는 것을 강조하며, 12절과 18절에 추가된 ‘길’, ‘낮선’, ‘우물물’ 등의 이미지는 잠언 1-9장의 지혜와 밀접한 관련이 있음을 알 수 있었다. 따라서 칠십인역 잠언 9장의 본문이 헬레니즘 신비주의의 영향을 받았다는 가설은 허구임이 밝혀졌다. 오히려 칠십인역 잠언 9장에 나타난 지혜는 고대 이스라엘 지혜 문학의 신학적 토양 가운데 생성된 산물이라고 할 수 있다. 칠십인역 잠언 9장의 ‘야웨 경외’ 사상은 이스라엘 토라의 가르침에 충실하며 잠언 1-9장의 지혜를 마무리하는 해석학적 역할을 온당하게 감당하고 있다고 해야 할 것이다.

<주제어>(Keywords)

잠언 9장, 칠십인역, 헬레니즘, 야웨 경외, 지혜.

Proverbs 9, Septuagint, Hellenism, fear of the LORD, wisdom.

(투고 일자: 2020년 7월 30일, 심사 일자: 2020년 8월 28일, 게재 확정 일자: 2020년 10월 19일)

<참고문헌>(References)

- 김정우, 『잠언』, 성서주석 19, 서울: 대한기독교서회, 2007.
- 김혜윤, “잠언 1-9장의 ‘זה אשה’와 ‘נכריה’: 구조적 일관성과 그 정체성 고찰”, *Catholic Theology and Thought* 63 (2009), 155-189.
- 김희석, “잠언 1-9장의 해석학적 기능과 신학적 함의”, 『Canon & Culture』 5 (2011), 203-235.
- 김희석, “잠언 9:7-12의 해석학적 기능”, 『신학지남』 312 (2012), 180-200.
- 안근조, “잠언의 ‘낮선 여자’ 경계를 통해서 본 지혜와 율법과의 관계”, 『구약논단』 25:3 (2019), 74-101.
- 안석일, “역대기 칠십인역 번역에 있어서 동사 형태의 특징: 부정사 연계형과 절대형을 중심으로”, 『성경원문연구』 39 (2016), 62-85.
- 우상혁, “칠십인역의 번역 기술과 히브리어 동사 형태: 읍기를 중심으로”, 『성경원문연구』 20 (2007), 311-328.
- Bauer, W., *A Greek-English Lexicon of the New Testament and Other Early Christian Literature*, F. W. Danker, ed., 3rd ed., Chicago: University of Chicago Press, 2000, BibleWorks 9.
- Clifford, R. J., *Proverbs: A Commentary*, Louisville: Westminster John Knox Press, 1999.
- Clifford, R. J., *The Wisdom Literature*, Nashville: Abingdon, 1998.
- Cook, J., “A Comparison of Proverbs and Jeremiah in the Septuagint”, *JNSL* 20:1 (1994), 49-58.
- Cook, J., “A Theology of the Greek Version of Proverbs”, *HTS* 71:1 (2015), 1-11.
- Cook, J., “Contextuality and the Septuagint”, *HTS* 75:3 (2019), 1-7.
- Cook, J., “זה אשה (Proverbs 1-9 Septuagint) A Metaphor for Foreign Wisdom?”, *ZAW* 106 (1994), 458-476.
- Cook, J., “The Dating of Septuagint Proverbs”, *ETL* 69 (1993), 383-399.
- Cook, J., “The Greek of Proverbs-Evidence of a Recensionally Deviating Hebrew Text?”, S. M. Paul, et al., eds., *Emanuel: Studies in Hebrew Bible Septuagint and Dead Sea Scrolls in Honor of Emanuel Tov*, Supplements to Vetus Testamentum 94, Leiden; Boston: Brill, (2003), 605-618.
- Cook, J., *The Septuagint of Proverbs; Jewish and/or Hellenistic Proverbs? Concerning the Hellenistic Colouring of LXX Proverbs*, Leiden; New York; Köln: Brill, 1997.
- Eissfeldt, Otto, *The Old Testament: An Introduction, Including the Apocrypha and Pseudepigrapha, and Also the Works of Similar Type from Qumran: the History of the Formation of the Old Testament*, P. R. Ackroyd, trans., New

- York: Harper and Row, 1965.
- Fox, M. V., *Proverbs: An Eclectic Edition with Introduction and Textual Commentary*, Atlanta: SBL, 2015.
- Fox, M. V., *Proverbs 1-9: A New Translation with Introduction and Commentary*, AB 18A, New York: Doubleday, 2000.
- Garrett, D. A., *Proverbs, Ecclesiastes, Song of Songs*, NAC 14, Nashville: Broadman, 2001.
- Glenny, W. E., *Finding Meaning in the Text: Translation Technique and Theology in the Septuagint of Amos*, Supplements to Vetus Testamentum 126, Leiden: Brill, 2009.
- Goff, M., “Hellish Females: The Strange Woman of Septuagint Proverbs and 4QWiles of the Wicked Woman (4Q184)”, *JSJ* 39 (2008), 20-45.
- Hengel, M., *Judaism and Hellenism: Studies in their Encounter in Palestine during the Early Hellenistic Period*, vol. 1, Philadelphia: Fortress, 1973.
- Jobes, K. H. and Silva, M., *Invitation to the Septuagint*, Grand Rapids: Baker Academic, 2000.
- Joüon, P. and Muraoka, T., *A Grammar of Biblical Hebrew*, 3rd repr., 2nd ed. with Corrections, Roma: Gregorian & Biblical Press, 2011.
- Leiter, N., “Assimilation and Dissimilation Techniques in the LXX of the Book of Balaam”, *Textus* 12 (1985), 79-95.
- Longman III, T., *Proverbs: Baker Commentary on the Old Testament Wisdom and Psalms*, Grand Rapids: Baker Academic, 2006.
- McKane, W., *Proverbs: A New Approach*, OTL, London: SCM, 1970.
- Murphy, R. E., *Proverbs*, WBC 22, Nashville: Thomas Nelson, 1998.
- Perdue, L. G., *Proverbs*, Interpretation, Louisville: John Knox, 2000.
- Pietersma, A. and Wright, B. G., eds., *A New English Translation of the Septuagint: And the Other Greek Translations Traditionally Included Under That Title*, New York; Oxford: Oxford University Press, 2007.
- Tov, E., “Interchanges of Consonants between the Masoretic Text and the Vorlage of the Septuagint”, M. Fishbane and E. Tov, eds., “*Sha‘arei Talmon*”: *Studies in the Bible, Qumran, and the Ancient Near East Presented to Shemaryahu Talmon*, Winona Lake: Eisenbrauns, (1992), 301-311.
- Tov, E., “Introduction to the Septuagint Selections”, L. H. Feldman, J. L. Kugel, and L. H. Schiffman, eds., *Outside the Bible: Ancient Jewish Writings Related to Scripture*, Philadelphia: The Jewish Publication Society, 2013, 33.
- Tov, E., “Recensional Differences Between the Masoretic Text and the Septuagint

of Proverbs”, *The Greek & Hebrew Bible: Collected Essays on the Septuagint*, Leiden: Brill, (1999), 419-431.

Tov, E., *The Text-Critical Use of the Septuagint Biblical Research*, Jerusalem: Simor, 2015.

Waltke, B. K., *The Book of Proverbs: Chapters 1-15*, NICOT, Grand Rapids: Eerdmans, 2004.

Whybray, R. N., *The Book of Proverbs: A Survey of Modern Study*, Leiden: Brill, 1995.

Wright III, B. G., “Translation as Scripture: The Septuagint in Aristeas and Philo”, W. Kraus and R. G. Wooden, eds., *Septuagint Research: Issues and Challenges in the Study of the Greek Jewish Scriptures*, Atlanta: SBL, (2006), 47-61.

<Abstract>

## **Did Hellenism Influence the Septuagint Proverbs?:**

### **A Focus on Proverbs 9**

Jung-Ja Kim

(Graduate Schools of Baekseok University)

This study intends to clarify that LXX Proverbs 9 is faithful to the Masoretic text and is an annotative translation with the Torah's addition. Some scholars claim that Hellenism influenced the wisdom (Sophia) in Proverbs 1-9. Scholars have been discussing the difference between LXX Proverbs and Masora. However, a study focusing on the text of Proverbs 9 is yet to be conducted. The conclusions of LXX Proverbs 9 can be better understood when analyzed with the Masora. Different outcomes were uncovered from the translations, and LXX Proverbs 9:6, 10, 12, and 18 were found to contain content that was not found in Masora. The existence of another version (Vorlage) is assumed to have been the reason for the discrepancy. However, it is difficult to recognize Vorlage's existence, given the Israelite tradition of respecting the authority of the Hebrew Bible. In addition, there may have been structural differences between Hebrew and Greek. When the LXX Proverbs Chapter 9 and Masora were translated and analyzed, it was found that LXX was a faithful translation of Masora, and the Torah comment was added. It is a false hypothesis that Hellenism influenced chapter 9 of Proverbs (LXX). Instead, Proverbs 9 of the LXX handles the hermeneutic role of Israel's wisdom literature reasonably well.